

2019年12月5日（木） 13:00-15:00

ペルシア語資料の 書誌作成勉強会

国立国会図書館関西館アジア情報課アジア第一係



国立国会図書館関西館

国土地理院承認 平13総検 第367号



- ▶ 京都府相楽郡精華町に所在



国立国会図書館は3つある



国立国会図書館関西館
京都・精華町 2002～



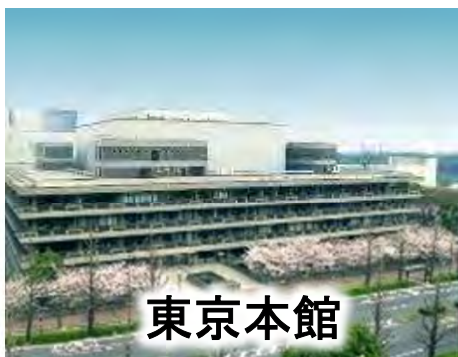
国際子ども図書館
東京・上野 2002～



国立国会図書館（東京本館）
東京・永田町 1948～



国立国会図書館の機能分担



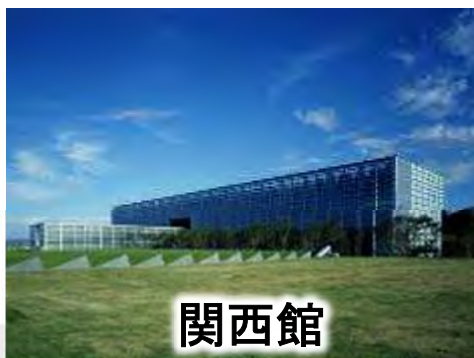
東京本館

主な機能

全体統括、基盤整備、国会や行政司法各機関へのサービス、専門情報サービス

主な所蔵資料

納本制度で収集した国内出版物全般、各種の専門コレクション



関西館

主な機能

図書館協力事業、電子図書館事業、遠隔利用サービス、**アジア情報サービス**

主な所蔵資料

博士論文、洋雑誌、科学技術資料、**アジア言語資料**、調査研究に役立つ和図書など



国際子ども図書館

主な機能

学校図書館支援
児童書・教科書・
児童文学研究書などを所蔵



関西館アジア情報室の資料

所蔵資料

- ・ 現地語資料（2019年3月現在）

図書 約45万7,000冊

雑誌 8,300タイトル

新聞 644タイトル



- ・ アジア関係の日本語・欧米言語資料も所蔵

実は **アジア資料・情報の一大拠点！**

■ 西アジア(16)	
TUR	トルコ
CYP	キプロス
ISR	イスラエル
IRN	イラン
SYR	シリア
LBN	レバノン
JOR	ヨルダン
IRQ	イラク
SAU	サウジアラビア
KWT	クウェート
OMN	オマーン
BHR	バーレーン
QAT	カタール
ARE	アラブ首長国連邦
YEM	イエメン
PA	パレスチナ

■ 中央アジア(8)	
AZE	アゼルバイジャン
KAZ	カザフスタン
KGZ	キルギス
TJK	タジキスタン
TKM	トルクメニスタン
UZB	ウズベキスタン
ARM	アルメニア
GEO	ジョージア

■ 東アジア(7)	
■ CHN	中国
■ HKG	香港
■ MAC	マカオ
■ TWN	台湾
■ MNG	モンゴル
■ KOR	韓国
■ PRK	北朝鮮



■ 北アフリカ(7)	
EGY	エジプト
SDN	スーダン
LBY	リビア
TUN	チュニジア
DZA	アルジェリア
MAR	モロッコ
MRT	モーリタニア

■ 南アジア(8)	
IND	インド
PAK	パキスタン
BGD	バングラデシュ
LKA	スリランカ
AFG	アフガニスタン
NPL	ネパール
MDV	モルディブ
BTN	ブータン

■ 東南アジア(11)	
PHL	フィリピン
IDN	インドネシア
MYS	マレーシア
SGP	シンガポール
BRN	ブルネイ
THA	タイ
VNM	ベトナム
LAO	ラオス
KHM	カンボジア
MMR	ミャンマー
TMP	東ティモール

ペルシア語資料（2019年3月現在）

図書 約3,300冊

イラン革命直後の1980年に収集した
特別コレクション915冊を含む

雑誌 61タイトル

（うち継続中12タイトル）

新聞 12タイトル

（うち継続中2タイトル）

本日の内容

1.ペルシア語の基礎知識

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

3.情報交換

1.ペルシア語の基礎知識

現在地！



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

3.情報交換

1.ペルシア語の基礎知識

ペルシア語

イラン（とアフガニスタンとタジキスタン）の公用語

話者人口 約3000万人

ペルシア語話者の多い地域（方言を含む）



1.ペルシア語の基礎知識

イラン・イスラム共和国

面積 1,648,195km² (17位)
日本の約4.5倍

首都 テヘラン

人口 約8千万人

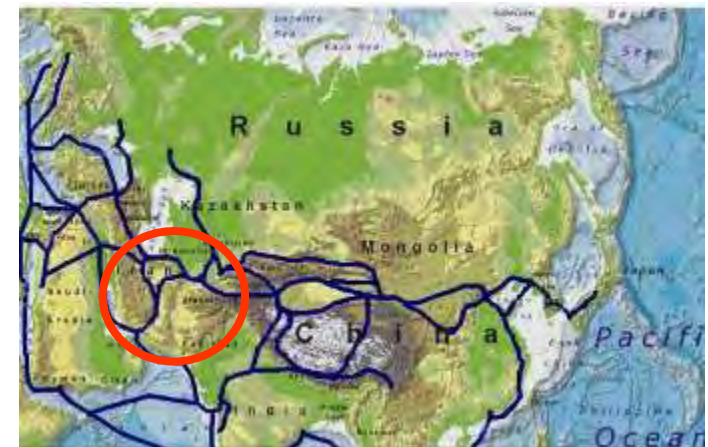
国教 イスラム教シーア派

主要民族構成

ペルシア人 (61%)
アゼルバイジャン人 (35%)
クルド人 (10%)
ロル族 (6%)



シルクロードの主要ルート



1.ペルシア語の基礎知識

イラン・イスラム共和国

- ベルヌ条約、万国著作権条約、著作権に関する世界知的所有権機関条約（WIPO著作権条約、WCT）に未加盟
 - WTO未加盟→TRIPS協定の適用なし
- 日本ではイランの著作物は著作権非保護著作物

※ただし、イランでの発行後、日本や条約加盟国でも30日以内に発行されていれば、保護の対象。

1.ペルシア語の基礎知識

イラン略史

- B.C.3000頃 メソポタミア文明興る
- B.C.3000頃 古代バビロニア王国建国
- B.C7C アッシリア帝国メソポタミア成立
- B.C7C ゾロアスター教成立
- B.C.550 アケメネス朝ペルシア成立
(ペルセポリス造営)
- B.C.248 アルサケス朝パルティア成立
- 226 サーサーン朝ペルシア成立
(ゾロアスター教が国教に)
- (622 ヒジュラ (聖遷))
- 661 ウマイヤ朝成立 (アラブ系)
- 749 アッバース朝成立 (アラブ系)
- 875 サーマーン朝成立
- 10C ブワイフ朝

1.ペルシア語の基礎知識

イラン略史

1038 セルジューク朝成立（トルコ系）

1258 イル・ハーン朝成立（モンゴル系）

1370 ティームール朝成立（モンゴル＝トルコ系）

1501 サファヴィー朝成立

（シーア派の分派である十二イマーム派を国教に）

1779 ガージャール朝（トルコ系）

1925 パフラヴィー朝成立

1951 石油国有化

1962 白色革命

1979 イラン革命

1980-1988 イラン・イラク戦争

2013 ハサン・ロウハーニー大統領就任

1.ペルシア語の基礎知識

ペルシア語の歴史

①古代ペルシア語（～B.C.4C）

アケメネス朝期に碑文に用いられた
楔形文字使用



ベヒストウン碑文の冒頭15行

https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%8F%A4%E4%BB%A3%E3%83%9A%E3%83%AB%E3%82%B7%E3%82%A2%E6%A5%94%E5%BD%A2%E6%96%87%E5%AD%97#/media/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Behistun_DB1_1-15.jpg

1. ペルシア語の基礎知識

ペルシア語の歴史

② 中世ペルシア語 (B.C.4C~7C)

サーサーン朝 (ゾロアスター教が国教) の公用語

パフラヴィー語とも

パフラヴィー文字を使用



1. ペルシア語の基礎知識

ペルシア語の歴史

③近世ペルシア語（7C～）
= 現代ペルシア語

中世ペルシア語を母体として、
文字はアラビア文字を使用

主に宗教語、学術語にはアラビア語彙を使用

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア文字

- 表音文字、だけど原則子音のみ表記
母音は文脈から推定

例 **کتاب** ①(ketāb) 本、書物
②(kottāb) کتاب (書記・秘書) の複数形
③(kottāb) 学校・私塾

発音・意味は『現代ペルシア語辞典』（黒柳恒男 著. 大学書林, 1995.9）より

短母音はアラビア語では a,i,u
ペルシア語では a,e,o

(参考)

初期近世ペルシア語	i	ī	ē	u	ū	ō	a	ā
現代ペルシア語	e	ī	o	ū	a	ā		

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア文字

- ・コーランや国語の教科書などには、母音記号が付くことも。

例

—	ـ	و
ba	be	bo

一般の出版物に母音記号がついていることはほぼない

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア文字

- ・ 右から左へ書く。数字は左から右へ書き、読む。

！かすで年2019は年今‘はちにんこ

- ・ 単語は一筆書きのように続けて書く
(続けない文字もある)
文字の形が単語の最初・真ん中・最後で変わる

ب + | + ت + ك → كتاب
(ケターブ)

| + J → لا لا

1. ペルシア語の基礎知識

演習

どの文字でしょう？

فرهنگ

کتابخانه



1. ペルシア語の基礎知識

回答 : 辞書、文化

表26番
「gāf」
語尾形

表29番
「nū n」
語中形

表30番
「he」
語頭形

表12番
「re」
語中形

表23番
「fe」
語頭形

فرنگ

1. ペルシア語の基礎知識

回答 : 図書館

表1番

「alef」

語中形

表4番

「te」

語中形

表25番

「kāf」

語頭形

表30番

「he」

語尾形

表29番

「nūn」

語頭形

表1番

「alef」

語中形

表9番

「khe」

語中形

表2番

「be」

語頭形

کتابخانه

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア語とペルシア語 文法

アラビア語

セム語族（姉妹語にヘブライ語等）

語順は VSO型、be動詞にあたるものはない

(例)

- ・私はアラビア語を勉強しています。

أَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

(ルアラビーヤ) (ツルガタ) (アドウルス)
アラビア語 言語 (私は) 勉強しています。

- ・私は日本人（男性）です。

أَنَا يَابَانِي

(ザーバーニ) (アナー)
日本人 私

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア語とペルシア語 文法

ペルシア語

インド・ヨーロッパ語族（英語、フランス語、ロシア語等）
語順は SOV型、名詞の性や格変化はない。

（例）

- ・私はペルシア語を勉強しています。

میکخوانم درس فارسی
(ミーハーナム) (ダルス) (ファールシー)
(私は) 勉強しています ペルシア語 (を)

- ・私は日本人です。

من ژاپنی هستم
(ハスタム) (ジャーポニー) (マン)
です 日本人 私 (は)

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア語とペルシア語 文法

ペルシア語

エザーフェ（連結辞）

被修飾語の語尾に「エ」をつける

（例）

日本語の本

کتاب ژاپنی

（ジャポニー） （ケター~~ベ~~）



本 کتاب
（ケターブ）

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア語とペルシア語 文法

ペルシア語

エザーフェ (連結辞)

子音で終わる語につくとき文字に現れない。

(例)

این منزل بزرگ است
(です) (大きい) (家) (これ、この)

• Īn manzil-e bozorg ast
これは大きな家です

• Īn manzil bozorg ast
この家は大きいです

文脈で判断！

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア語とペルシア語 文字セット

- ・ 28字は同じ

+ ペルシア語固有の文字が4つ

پ چ ژ گ
(p) (ch) (zh) (g)

1. ペルシア語の基礎知識

アラビア語とペルシア語 数字セット

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
アラビア語	٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
ユニコード	U+0660	U+0661	U+0662	U+0663	U+0664	U+0665	U+0666	U+0667	U+0668	U+0669
名前	صفر	واحد	اثنان	ثلاثة	أربعة	خمسة	ستة	سبعة	ثمانية	تسعة
読み方	スイフィル	ワーヒド	イスナーン	サラーサ	アルバア	ハムサ	スイッタ	サブア	サマーニャ	ティスア
ペルシア語	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
ユニコード	U+06F0	U+06F1	U+06F2	U+06F3	U+06F4	U+06F5	U+06F6	U+06F7	U+06F8	U+06F9
名前	صفر	یک	دو	سه	چهار	پنج	شش	هفت	هشت	نه
読み方	セフル	イエク	ド	セ	チャハール	パンジ	シェシェ	ハフト	ハシュト	ノ

1. ペルシア語の基礎知識

演習

算用数字にかえてみてください

شایک: ۶-۳۱-۰۳۶-۴۴۶-۹۶۴

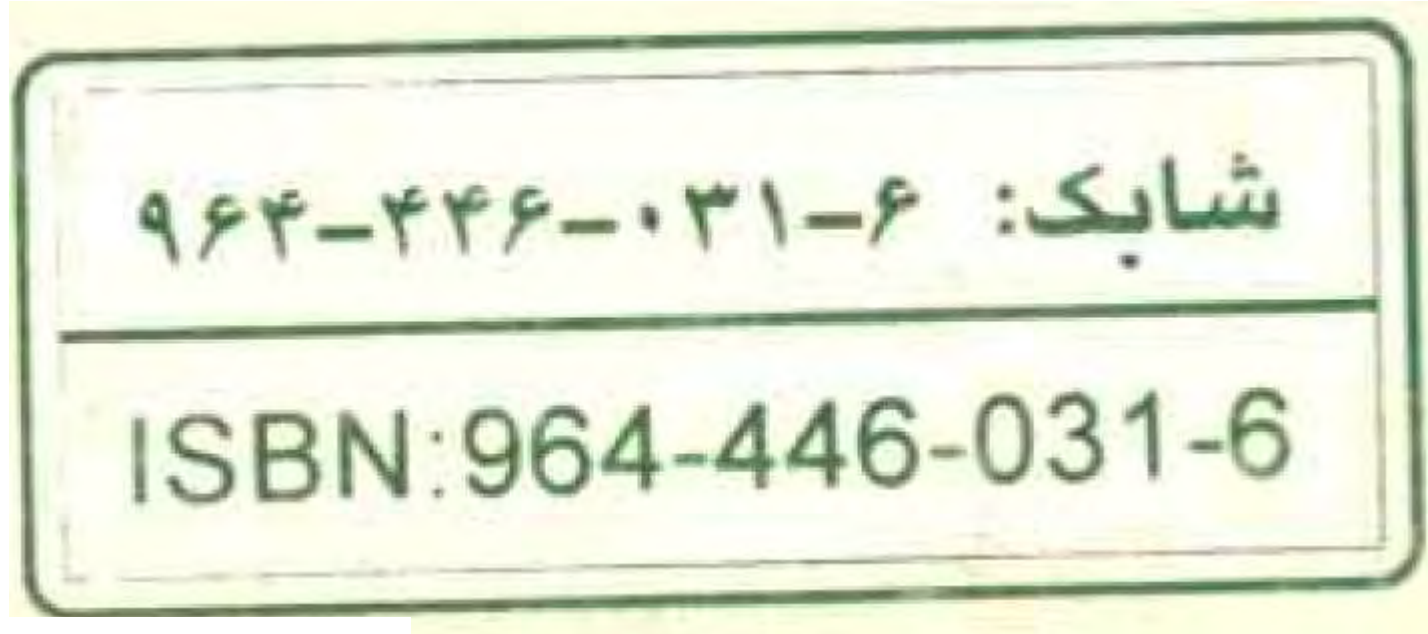
۶-۳۱-۰۳۶-۴۴۶-۹۶۴

?



1.ペルシア語の基礎知識

回答



شابک

شماره استاندارد بین‌المللی کتاب

(図書) (国際) (標準) (番号)

イランの国番号 (13桁) 978-964

日本の国番号 (13桁) 978-4

1. ペルシア語の基礎知識

演習

算用数字にかえてみてください

شاپک : ۶-۶۶-۶۱۸۹-۶۶۴



1.ペルシア語の基礎知識

回答

شابک: ۹۶۴-۶۱۸۹-۴۶-۶

ISBN: 964-6189-46-6

1.ペルシア語の基礎知識

ペルシア語 入力方法

①キーボードで入力 Windows10の入力設定

コントロールパネル>時計、言語、および地域>言語>言語の追加



1. ペルシア語の基礎知識

ペルシア語 入力方法

① タッチキーボード Windows10の入力設定



ペルシア語キーボード配列

<http://cgi.hustle.ne.jp/anet/persiago-keybord.htm>

1. ペルシア語の基礎知識

ペルシア語 入力方法

② スクリーンキーボード Windows10の入力設定



1. ペルシア語の基礎知識

ペルシア語 入力方法

③ アラビア文字入力パネル

(東洋文庫研究部イスラーム地域研究資料室提供)

<http://tbias.jp/arabicchar.html>

リサーチ・ナビ > AsiaLinks > 言語・辞書：中東・北アフリカ

<https://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/dic-middle.php>

からもリンクあり

1.ペルシア語の基礎知識

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

現在地！



3.情報交換

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

ローマ字翻字

- 非ローマ字はコンピュータ上で扱うのが困難だった
- 非ローマ字に慣れていない人も識別しやすい
- 「転字」機械的に文字を置き換える
「翻字」実際の発音に近づける
(例) 「私は」の「は」→「ha」ではなく「wa」
- 目的等に応じていろんな翻字ルールあり
(例) 日本語の場合
へボン式→shi、fu
訓令式(内閣訓令、ISO 3602) →si、hu

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

ALA-LC翻字

ALA-LC Romanization Tables

<https://www.loc.gov/catdir/cpsa/roman.html>

- 図書館目録での事実上の国際標準
- ALA (American Library Association) と LC (Library of Congress) が共同制作
- 図書館員と研究者が協力して作成
- 基本規則 (原綴りとローマ字の対応表) と 例外規則 (文脈に応じて発音が変化する場合等)
- 1963年 ペルシア語翻字規則制作 (最新版は2012年のもの)

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

ALA-LC翻字 ペルシア語

<https://www.loc.gov/catdir/cpsoromanization/persian.pdf>

アラビア文字資料整理簡易ガイド（2011年改訂版）

<http://tbias.jp/wp-content/uploads/2010/01/appendix2nd.pdf>

に解説あり（東洋文庫 柳谷あゆみ氏作成）

現代ペルシア語の発音や、学術上一般的な翻字とは異なる部分が多い

（例）

- ・ 母音は a, i, u とその長母音で表す。← a, e, o ではない
 - ・ 二重母音は ay, aw で表す。← ei, ou ではない
 - ・ エザーフェは -i, -'i, -yi で表す。← -e, -ye ではない
- 例) 大きい家「منزل بزرگ」は「manzil-i buzurg」
← 「manzel-e bozorg」ではない

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

演習

〈辞典案内〉ペルシア語（前田君江）

（『教養学部報』528号 2010.04.07）

<http://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/528/open/F-22.html>

「Farhang-e Bozorg-e Sokhan, 8vols. 2003/2004
を本郷文学部が所蔵」とあり。

でも、CiNii Booksで検索してもヒットしない？

どうやったら見つかるでしょう？



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

回答

Farhang-e Bozorg-e Sokhan

→ Farhang-**i** Buzurg-**i** Sukhan

→東京大学 大学院人文社会系研究科・文学部 図書室等
多数ヒット

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

検索のコツ

原綴 に置き換えてみたり

فرهنگ بزرگ سخن



2. ペルシア語資料目録作成のポイント

演習

次の本をローマ字翻字してみてください

کتاب خیال <当館請求記号 Y17-AZ5696>

(khiyāl)

幻、空想

(ketāb)

本、書物

発音・意味は下記より

『現代ペルシア語辞典』

(黒柳恒男 著. 大学書林, 1995.9)

<当館請求記号 KN72-G1> 305頁、577頁



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

回答

کتاب خیال

→kitāb-i khiyāl

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

請求記号	<u>090</u>		<u>a</u>	Y17-AZ5696
Transl. Title	<u>242</u>	<u>10</u>	<u>6</u>	01
			<u>a</u>	空想本.
Transl. Title	<u>242</u>	<u>10</u>	<u>6</u>	01
			<u>a</u>	空想本.
			<u>9</u>	W
Transl. Title	<u>242</u>	<u>10</u>	<u>6</u>	01
			<u>a</u>	クウソウボン.
			<u>9</u>	K
タイトル	<u>245</u>	<u>00</u>	<u>6</u>	02
			<u>a</u>	کتاب خیال /
			<u>c</u>	پدیدآورنده لیساً جمیله برجسته ; طرح و اجرا شباوینز.
タイトル	245	<u>00</u>	<u>6</u>	02
			<u>a</u>	کتاب خیال /
			<u>c</u>	پدیدآورنده لیساً جمیله برجسته ; طرح و اجرا شباوینز.
			<u>9</u>	W
タイトル	<u>245</u>	<u>00</u>	<u>6</u>	02
			<u>a</u>	kitāb-i khiyāl.
			<u>9</u>	R

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

辞書

翻字するための最初のステップとして、
まずは辞書を引く

辞書の発音を参照して、
そこからALA-LC翻字に基づいた翻字を作成する

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

辞書

M. Mu'īn *Farhang-i Fārsī-i mutavassit.*



محمد معین
Mohammad Moin
(1914-1972)

ALA-LC翻字表に参考として挙げられている
ペルシア語-ペルシア語辞書

6巻本で4巻末に外来複合語、5-6巻に固有名詞を収録

当館では第3版を所蔵

تأليف محمد معین. فرهنگ فارسی. : چاپ 3 مؤسسه انتشارات امیر کبیر،

[1979-1977] 1358-2536 <当館請求記号 : Y771-M82>

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

辞書

M. Mu‘īn *Farhang-i Fārsī-i mutavassit.*

Internet Archive

「Farhang e Farsi e Doktor Mohammad Mo'in (Farsi)」

<https://archive.org/details/FarhangEFarsiEDoktorMohammadMoinFarsi>

非営利団体が提供する電子図書館内にてMu‘īn の2 巻本の辞書がPDF 等の形式で利用できる。

冊子体の6 巻本のうちの1-4 巻の縮小版と思われる。

واژه یاب

<https://www.vajehyab.com/>

ペルシア語-ペルシア語の辞書。複数の辞書を一括検索。

収録辞書に Mu‘īn (عمید) の辞書あり。上部メニューから指定。

冊子体の6 巻本のうち1-4 巻が収録されていると思われる。

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

○ペル-日

- ・黒柳恒男『ペルシア語辞典』大学書林, 1988.
〈当館請求記号：KN72-E1〉
- ・黒柳恒男『新ペルシア語大辞典』大学書林, 2002.
〈当館請求記号：KN72-G5〉
※発音は原則Mu‘īnの辞書に拠っている。

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

○ペル-英

・ F. Steingass, A comprehensive Persian-English dictionary : including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature : being Johnson and Richardson's Persian, Arabic and English dictionary / revised, enlarged, and entirely reconstructed [by] F. Steingass 4th AES reprint, New Delhi : Asian Educational Services, 2008.

<当館請求記号 : X 書誌ID : 000010069037>

※古典に対応する。

アラビア語表記に依る古典表記を採用しているため、実際の発音を確認するには難がある。



سليمان حيم
Solayman Haïm
(1887-1970)

・ فرهنگ معاصر فارسی-انگلیسی : یکجلدی

تهران : فرهنگ معاصر, چاپ جدید, چاپ 14, 2009,

<当館請求記号 : Y771-TS-10>

※ハイイームの辞書。

長母音 **ی**・ **و** の発音表記で他の辞書と異なる点があることに注意。
(ī, ūでなく、i, uとなっている。)

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

○ペル-ペル

- ・ تألیف, علی اکبر دهخدا, زیر نظر, محمد معین, جعفر شهیدی, لغت نامه, تهران : مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران, 1373-1372, [1994-1993]
<当館請求記号 : Y771-M46>



علی اکبر دهخدا
Ali-Akbar Dehkhoda
(1879-1956)

※Dehkhodāの辞書。

通称 Loghatnāme。

ペルシア語辞書といえば, まず筆頭に名前が上がる辞書。

固有名詞を含む収録語彙数は、

出版されているペルシア語辞書中で最大の 343,465 語。

用例に古典詩からの引用が多いため、中級～上級向け。

現在でもなおペルシア語の最終的な参照辞書として不動の地位を保っている。

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

辞書

※参考

吉枝聡子 「ペルシア語辞書案内」 2011.1.

http://www.tufs.ac.jp/library/guide/biblio/dictionaries/biblio_pr.pdf

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

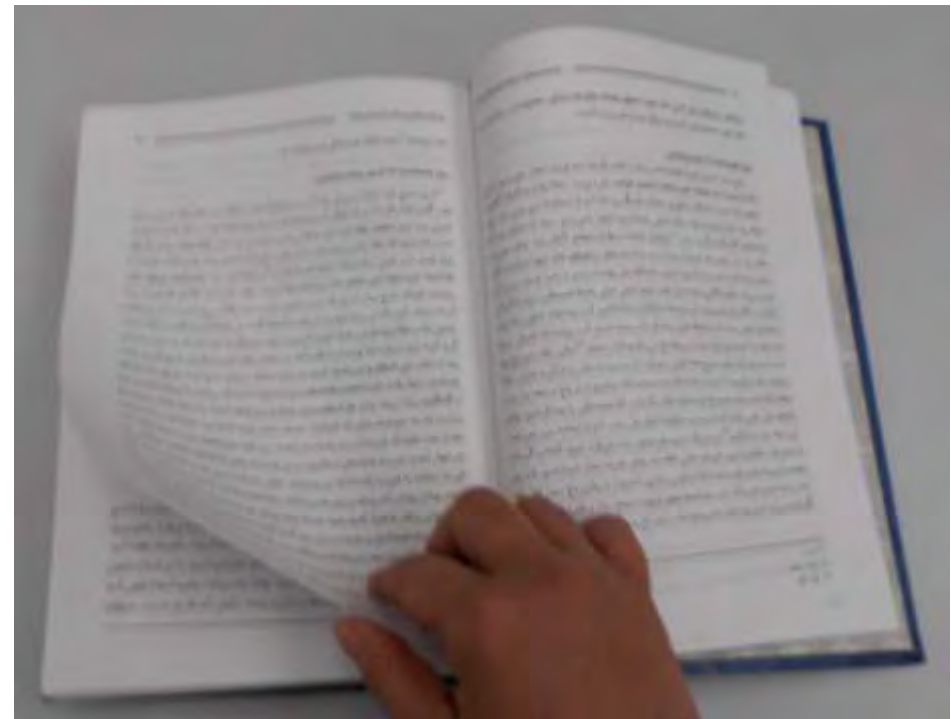
辞書

- 基本的にはペルシア文字のアルファベット順（字母順）に排列
- ただしほとんどの辞書は ا の前に別項目として آ の項目(長音のa)がある
- 動詞の不定形（辞書の見出しになる形）は ن で終わる
例： آمدن → (āmandan) 来る
او آمد → 彼は来た

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

ペルシア語資料

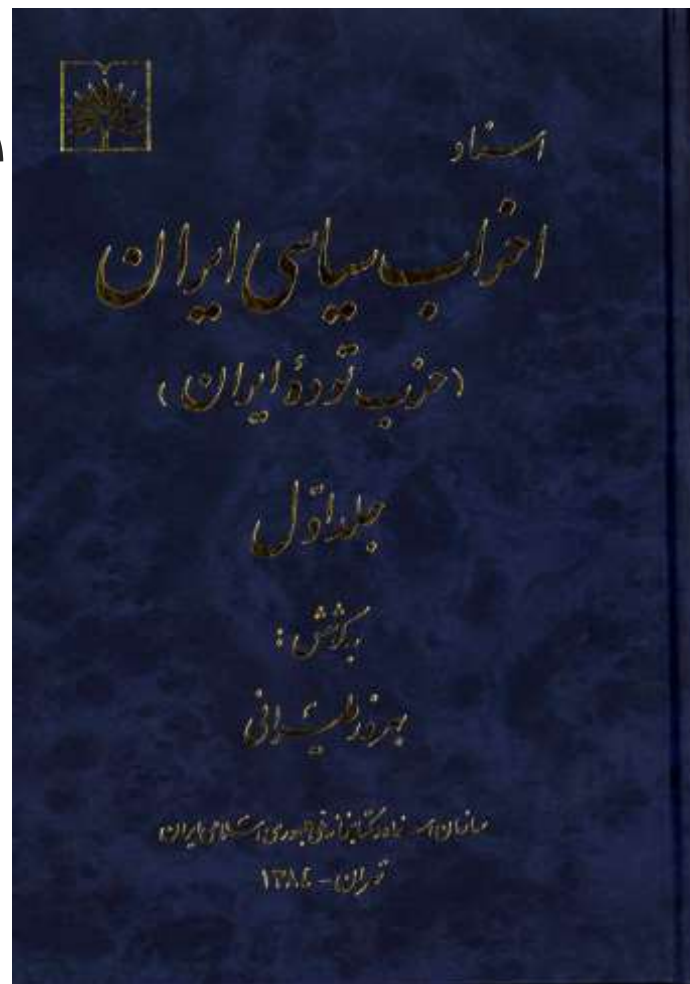
右から左に書くため、右綴じ、左開きが基本



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

表紙

ナスターリーク体等、
書道の書体で書かれることが多い



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

表紙の次のページ



↑
الرحمن
الرحيم
بسم
الله

「慈悲あまねき慈悲深い神の御名において」

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

標題紙

اسناد 文書
ایران 政治 党
احزاب سیاسی ایران
(حزب توده)
توده (トゥーデ) 党

جلد اول
卷

~の努力で（著者には使わない）
主として編者に用いる

به كوشش:
بهر روز طیرانی

イラン・イスラム共和国

アーカイブ

国立図書館 文書 機構・団体

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

تهران ۱۳۸۴

テヘラン

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

序数詞

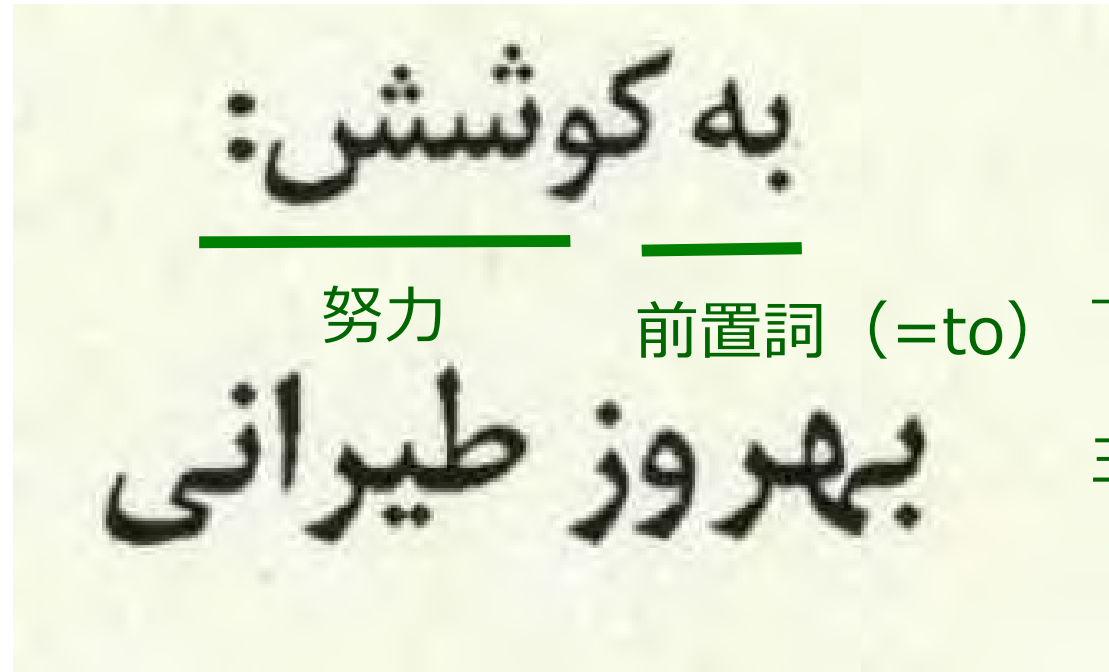
	第1			第2	第3	第4	第5	第6	第7	第8	第9	第10
	اول	یکم	نخست	دوم	سوم	چهارم	پنجم	ششم	هفتم	هشتم	نهم	دهم
翻字	avval	nakhust	yikum	duvvum	sivvum	chahārum	panjum	shishum	haftum	hashtum	nuhum	dahum

جلد اوّل

卷

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

責任表示



努力

前置詞 (=to)

→ 「～の尽力による」
(compiled by)
主として編者に用いる
(著者には使わない)

東洋文庫研究部イスラーム地域研究資料室

<http://tbias.jp/catalogfaq/ttl>

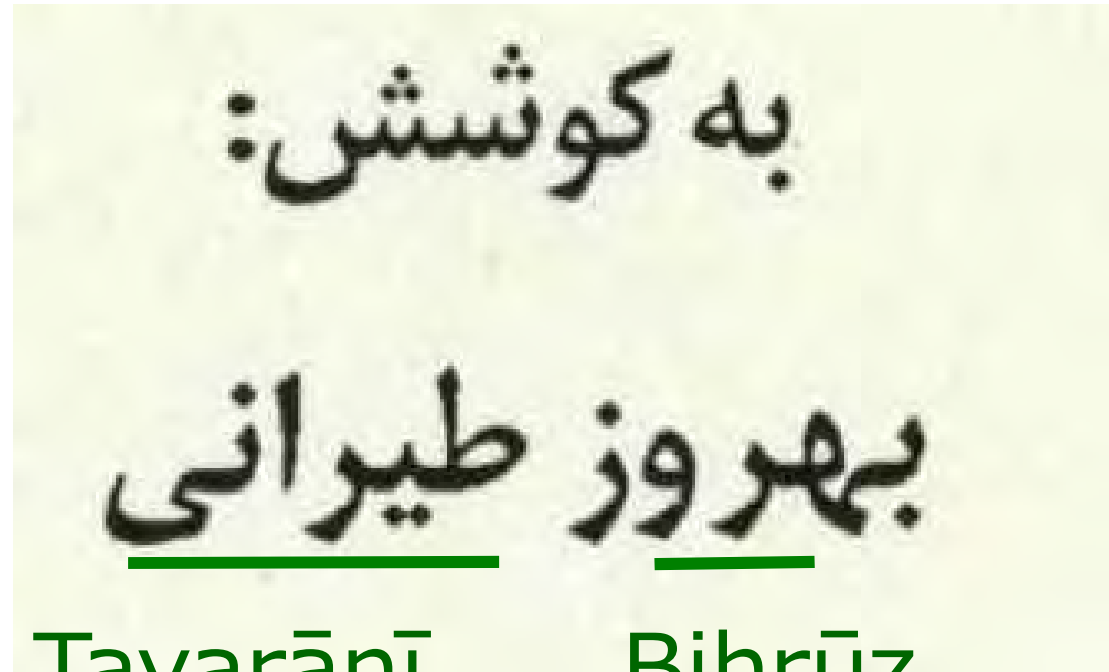
2.ペルシア語資料目録作成のポイント

責任表示 役割を表す語

翻訳	ترجمه	tarjumah
翻訳する	ترجمه کردن	tarjuma kardan
	برگرداندن	bargardāndan
	معنی کردن	ma'nī kardan / ma'nā kardan
	تفسیر کردن	tafsīr kardan
翻訳者	مترجم	mutarjim
	برگرداننده	bargardānandah
(通訳)	ترجمان	tarjumān
	دیپماچ	dīlmāj
～著	تالیف	ta'līf
	نگارش	nigārish
	به قلم	bih qalam
	بقلم	bi-qalam
監修	زیر نظر	zīr naẓar

2. ペルシア語資料目録作成のポイント

責任表示



Tayarānī

姓

Bihrūz

名

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

イラン人の名前

1930年代、国王レザー・シャー・パフラヴィーによる近代化の過程で名前を姓と名に統一する法律制定
ペルシアの伝統に由来する名が奨励される

結婚後も改姓しない

(それ以前、名だけあって姓はなく、
必要に応じて父の名、祖父の名等を沿える)

1979年の革命後は、イスラーム的な名が奨励される

鈴木均「イラン 地震罹災者のリストにみる名づけの変遷」
(『第三世界の姓名：人の名前と文化』明石書店, 1994.3)

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

出版者 (ناشر)

「出版」を表す

انتشارات (Intishārāt) 、 ناشر (Nāshr)
などの語で始まる出版社が多い

20世紀前半位までは、印刷所が出版者であることも多い
20世紀後半以降の図書で、出版者らしい名称の記載がなく
印刷所らしき名称だけが表記されている場合、
著者が出版者（自費出版のような形）であることも

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

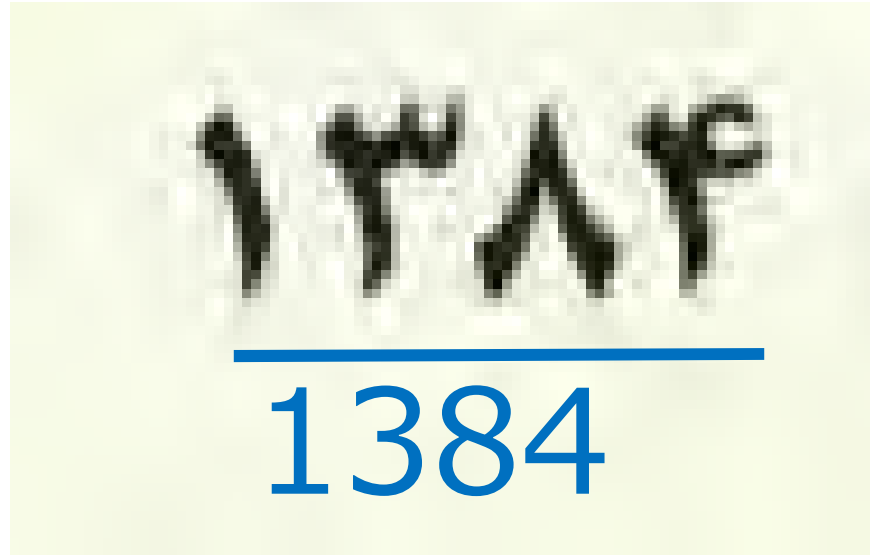
出版地 イランの都市

テヘラン	تهران	Tihrān	首都
エスファ ハーン	اصفهان	Iṣfahān	サファヴィー朝の 首都
マシュハド	مشهد	mashhad	宗教都市
コム	قم	Qum	シーア派の 中心的宗教都市



2. ペルシア語資料目録作成のポイント

出版年



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

イランの暦

- ・西暦
- ・イスラム太陰暦（ヒジュラ歴）
- ・イラン太陽暦

ヒジュラ暦 هجری ۱۳۹۹ 1399

هجری

太陽暦 خورشیدی ۱۳۵۸ 1358

خورشیدی

西暦 میلادی ۱۹۷۹ 1979

میلادی

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

イスラム太陰暦（ヒジュラ暦）

預言者ムハンマドがメッカからメディナに移住（ヒジュラ）した年（西暦622年）を起点

1年は354日（ $29.5日 \times 12月$ ）→30年に11回の閏年（年の最後に1日加える）

Islamic Date Converter - Gregorian Calendar Converter
<https://www.islamicfinder.org/islamic-date-converter/>
などのサイトから西暦への換算ができるが、あくまで計算によるものなので、実際に運用された日付とは異なる可能性がある。

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

イラン太陽暦

- 現代のイラン暦（西暦1925年3月から導入）
 - 春分（3/21）が元日（ノウルーズ）
 - ヒジュラ（西暦622年）を起点として逆算
 - イラン暦の第10月（デイ月）の10日あたりが西暦の大晦日にあたる
 - それ以前 $\text{イラン暦} + 621年 = \text{西暦}$
 - それ以降 $\text{イラン暦} + 622年 = \text{西暦}$
- 出版年がイラン暦の年だけで、
月日が書いてない場合は、
西暦の2か年にまたがる可能性あり

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

	月名		西暦の該当日	季節	西暦への換算
1	فروردین	ファルヴァル ディーン	3/21-4/20	春 بهار	イラン暦+621年
2	اردیبهشت	オルディーベ ヘシュト	4/21-5/21		
3	خرداد	ホルダード	5/22-6/21		
4	تیر	ティール	6/22-7/22	夏 تابستان	
5	مرداد	モルダード	7/23-8/22		
6	شهریور	シャフリー ヴァル	8/23-9/22		
7	مهر	メフル	9/23-10/22	秋 پائیز	
8	آبان	アーバーン	10/23-11/21		
9	آذر	アーザル	11/22-12/21		
10	دی	デイ	12/22-1/20	冬 زمستان	10日頃まで+621年、 11日頃以降は+622年
11	بهمن	バフマン	1/21-2/19		イラン暦+622年
12	اسفند	エスファンド	2/20-3/20		

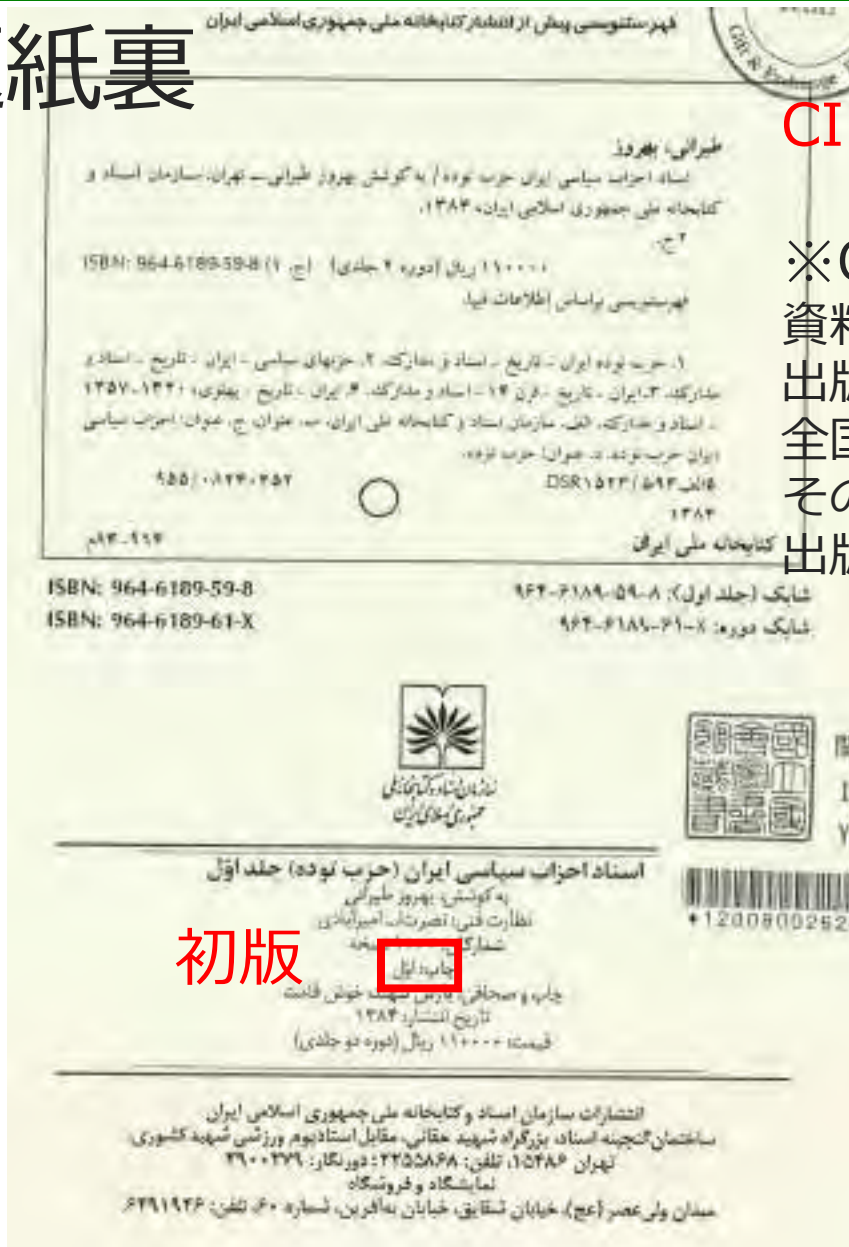
2.ペルシア語資料目録作成のポイント

イラン皇帝暦（キュロス暦）

- アケメネス朝キュロス大王即位年(B.C.559年)の春分の日を元旦とする太陽暦
- (公式に)使われていた時期は1976年3月14日から1978年8月27日までだが、以降の出版物にも使用例が見られる。
- イラン太陽暦 + 1180年
かつ西暦1976～1978年の出版物に限られるので、出版年が2535年～2537年になる。

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

標題紙裏



CIPデータ (のようなもの)

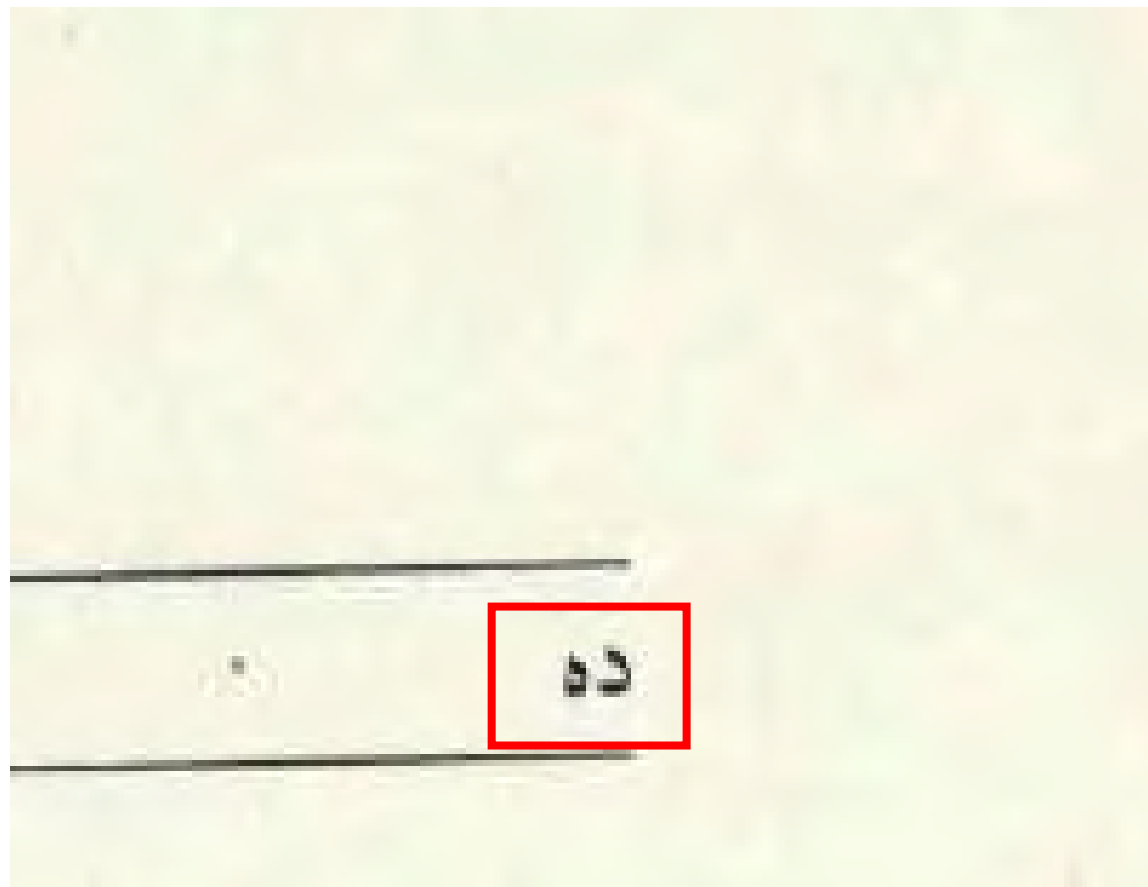
※CIP

資料の出版に先立って
出版者から提供される校正刷に基づいて、
全国書誌作成機関が書誌的記録を作成し、
その記録を出版者が標題紙裏に印刷して
出版すること。

初版

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

序文 (のノンブル)



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

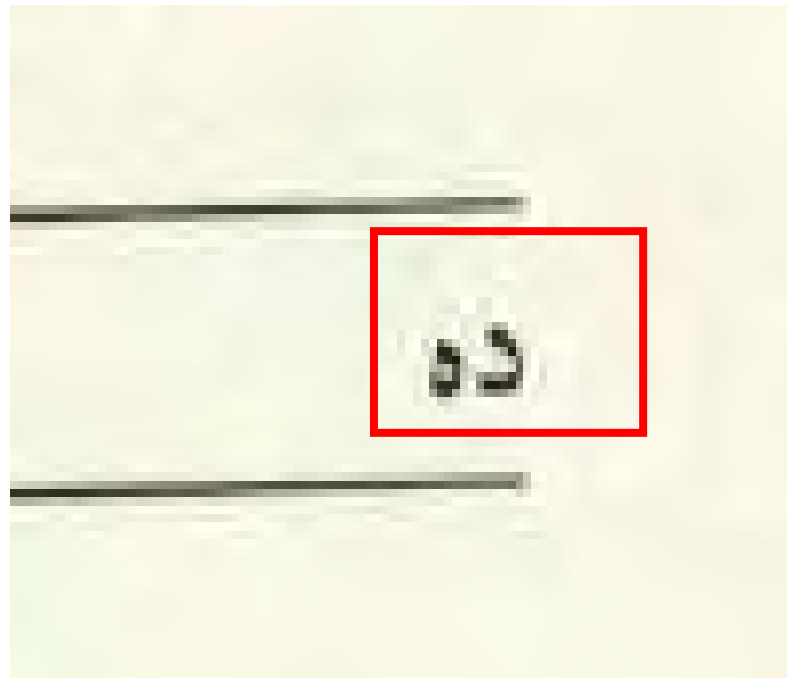
ページ数が文字で書かれているケース

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
アブジャ ド順	ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	ی
文字で 数字表記	یک	دو	سه	چهار	پنج	شش	هفت	هشت	نه	ده

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

演習

何ページでしょう？



2.ペルシア語資料目録作成のポイント

最終ページ

**Political Parties in Iran:
A Collection of Documents
(Tudeh Party)**

Vol. 1

**Compiled by:
Behrouz Tayarani**

National Library and Archives of the I.R. of Iran
2005

最終ページの裏



National Library and Archives of the I.R. of Iran

Political parties in Iran: A collection of documents (Tudeh party) (Vol. 1)

Compiled by: Behrouz Tayarani

Printing: 1st

Circular: 1000

Printing house & Bindery: Pars Sabandy, Khashqamal

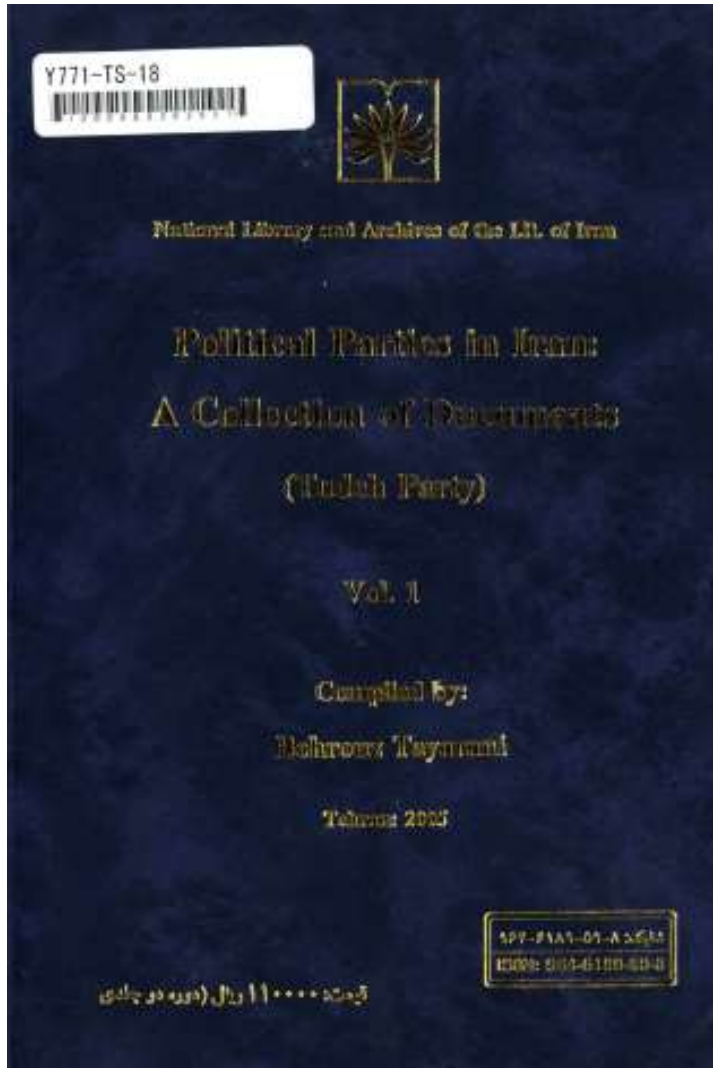
Date: 2005

ISLI Card Number: M84-964

National Library & Archives of the I.R. of Iran
Ganjineh Asnad Building, Sh. Haghani Expressway Opp. Sh. Keshvari
Stadium, 15486, Tehran, Iran. Tel: +(21)2255068, Fax: +(21)2900279

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

裏表紙



- イランの本では、奥付がないことが多い
- 裏表紙に欧文のタイトルが表記されていることも多い
- 裏表紙側から、欧文の標題紙、序文、見出し、さらに本文がついているものもある

1.ペルシア語の基礎知識

2.ペルシア語資料目録作成のポイント

3.情報交換

現在地！



ありがとうございました

خیلی ممنون



アラビア語とペルシア語の文字

単独形	語尾	語中	語頭	アラビア語		ペルシア語		ユニコード (UTF-8)
				文字の名前	ローマ字翻字	文字の名前	ローマ字翻字	
1	ا	ا	ا	'alif	長母音のときā	alef	長母音のときā	U+0627
2	ب	ب	ب	bā'	b	be	b	U+0628
3	پ	پ	پ			pe	p	U+067E
4	ت	ت	ت	tā'	t	te	t	U+062A
5	ث	ث	ث	thā'	th	se	s	U+062B
6	ج	ج	ج	jīm	j	jīm	j	U+062C
7	ح	ح	ح			che	ch	U+0686
8	خ	خ	خ	hā'	h	he	h	U+062D
9	خ	خ	خ	khā'	kh	khe	kh	U+062E
10	د	د	د	dāl	d	dāl	d	U+062F
11	ذ	ذ	ذ	dhāl	dh	zāl	z	U+0630
12	ر	ر	ر	rā'	r	re	r	U+0631
13	ز	ز	ز	zāy	z	ze	z	U+0632
14	ژ	ژ	ژ			zhe	zh	U+0698
15	س	س	س	sīn	s	sīn	s	U+0633
16	ش	ش	ش	shīn	sh	shīn	sh	U+0634
17	ص	ص	ص	ṣād	ṣ	sād	ṣ	U+0635
18	ض	ض	ض	ḍād	ḍ	zād	z	U+0636
19	ط	ط	ط	ṭā'	ṭ	tā	ṭ	U+0637
20	ظ	ظ	ظ	ẓā'	ẓ	zā	ẓ	U+0638
21	ع	ع	ع	'ayn	'	ein	'	U+0639
22	غ	غ	غ	ghayn	gh	ghayn	gh	U+063A
23	ف	ف	ف	fā'	f	fe	f	U+0641
24	ق	ق	ق	qāf	q	qāf	q	U+0642
25	ك	ك	ك	kāf	k	kāf	k	U+0643(A)
26	گ	گ	گ			kāf	k	U+06A9(P)
27	ل	ل	ل	lām	l	lām	l	U+06AF
28	م	م	م	mīm	m	mīm	m	U+0644
29	ن	ن	ن	nūn	n	nūn	n	U+0645
30	ه	ه	ه	hā'	h	he	h	U+0646
31	و	و	و	wāw	w、 長音のときū	vāv	v、 二重母音のときw、 長音のときū	U+0647
32	ي	ي	ي	yā'	y、ī	ye	y、ī	U+0648
	ی	ی	ی					U+064A(A)
	ی	ی	ی					U+06CC(P)

文字にカウントされない形

単独形	語尾	名称	ローマ字翻字		ユニコード (UTF-8)
			アラビア語	ペルシア語	
ء		ハムザ			U+0621
آ	ـِ	アリフ・マクスーラ	á	á	U+0649
أ		(he+ハムザ)		-i	U+06C0

発音を表す記号

短母音

記号	名称	発音	ローマ字翻字
◌َ	フアトハ	文字の上につけて「a」を示す	a
◌ِ	カスレ	文字の下につけて「e」を示す	i
◌ُ	ザンメ	文字の上につけて「o」を示す	u
◌ُ	ソクーン	文字の上につけて母音はなく子音であることを示す	—

※NACSIS-CATでは情報源でこれらの記号が使われていても表記を省略する。

長母音

記号	発音	ローマ字翻字
◌َ◌َ	子音の後ろにalefをつけると「ā」の音	ā
◌ِ◌ِ	子音なしの「ā」の音は、alefの上～(マッデ)をつける	
◌ُ◌ُ	子音の後ろにyeをつけると「ī」の音	ī
◌ِ◌ِ	子音なしの「ī」の音は、yeの前にalefを置く	
◌ُ◌ُ	子音の後ろにvāvをつけると「ū」の音	ū
◌ِ◌ِ	子音なしの「ū」の音は、vāvの前にalefを置く	

二重母音

記号	発音	ローマ字翻字
◌َ◌َ◌َ	「o」の音の後にvāvをつけると「ou」の音	aw
◌ِ◌ِ◌ِ	「e」の音の後にyeをつけると「ei」の音	ay

その他の記号

記号	名前	発音
◌ُ◌ُ	タシユディード	子音が2つ重なっていることを示す。 NACSIS-CATでは表記を省略する。
◌ِ◌ِ	タンヴィーン	語尾にある(allef)の上について-anと発音・翻字する。アラビア語の対格を表す記号でペルシア語では副詞に用いる。